

La Poesía de Horacio

Código: 104203
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2503702 Ciencias de la Antigüedad	OB	3
2504394 Estudios de Inglés y de Clásicas	OB	3

Contacto

Nombre: Gemma Puigvert Planaguma
Correo electrónico: gemma.puigvert@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Es aconsejable haber superado la asignatura "L'Eneida" (segundo curso, segundo semestre). De lo contrario el e

Objetivos y contextualización

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Se trata de una asignatura incluida en la materia Filología Latina. En cierto modo supone la continuidad de la asi
Descripción de la asignatura (según el plan de estudios de Ciencias de l
Objetivos: el trabajo en las clases presenciales y, en su caso, en los serr
1) Aplicar las técnicas que permitan la rápida comprensión del texto latino
2) Comprender un texto latino sin usar el diccionario.
3) Traducir un texto de Horacio de entre 20 y 25 versos en 1.30h.
4) Responder a cuestiones gramaticales, de métrica y de estilística refer
5) Responder a cuestiones sobre el contexto histórico en el que se enma

Competencias

Ciencias de la Antigüedad

- Aplicar los conocimientos gramaticales adquiridos al análisis y comprensión de los textos griegos y latinos.
- Comentar un texto literario aplicando conocimientos sobre géneros, métrica y estilística.
- Expresarse oralmente y por escrito en el lenguaje específico de la historia, de la arqueología y de la filología, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Interpretar textos escritos en latín y en griego para conocer la historia y las civilizaciones clásicas.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Estudios de Inglés y de Clásicas

- Aplicar la metodología de análisis y los conocimientos sobre géneros, métrica y estilística para comentar textos literarios y analizar la cultura y la historia de los países de habla inglesa y del mundo antiguo.
- Demostrar conocimientos gramaticales de las lenguas griega y latina y su aplicación al análisis y comprensión de los textos griegos y latinos.
- Interpretar textos escritos en latín y griego para conocer la historia y las civilizaciones clásicas.
- Interrelacionar conocimientos lingüísticos e históricos del mundo antiguo con conocimientos de otros ámbitos de las humanidades, principalmente de la literatura y de la arqueología.
- Realizar trabajos escritos o presentaciones orales efectivas y adaptadas al registro adecuado en distintas lenguas.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar los componentes morfosintácticos de un texto latino, identificando aquellos que son propios de un género literario o variante lingüística determinada.
2. Buscar, seleccionar y gestionar información de forma autónoma, tanto en fuentes estructuradas (bases de datos, bibliografías, revistas especializadas) como en información distribuida en la red.
3. Elaborar un comentario estilístico de un texto latino.
4. Elaborar un comentario morfosintáctico de un texto latino.
5. Elaborar un comentario métrico de un texto latino en verso.
6. Elaborar un discurso organizado y correcto, oralmente y por escrito, en la lengua correspondiente.
7. Explicar el contexto de las obras literarias, sus personajes y los temas y tópicos que se han transmitido a la tradición posterior.
8. Explicar el contexto de las obras literarias, sus personajes y los temas y tópicos que se han transmitido a la tradición posterior.
9. Explicar el sentido general de un texto sin necesidad de aplicar el análisis morfosintáctico previo ni de usar el diccionario.
10. Extraer información de los textos griegos y latinos sobre aspectos de realia especialmente relacionados con su contexto histórico y cultural.
11. Extraer información de los textos latinos sobre aspectos de realia especialmente relacionados con su contexto histórico y cultural.
12. Identificar en los textos latinos las características de un determinado género literario.
13. Reconocer los temas y tópicos emanados de las obras latinas objeto de estudio en las tradiciones literaria y artística europeas.
14. Traducir fragmentos de las obras griegas propuestas.
15. Traducir fragmentos de las obras latinas propuestas.
16. Utilizar técnicas rápidas de comprensión del texto basadas en los recursos semánticos que proporciona el conocimiento del catalán, del español y, si cabe, de otras lenguas romances.

Contenido

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

CONTENIDOS

LA POESÍA DE HORACIO

I. LA LITERATURA DE LA ÉPOCA DE AUGUSTO. CONTEXTO HISTÓRICO

Lecturas sugeridas:

Bieler, Ludwig, La época de Augusto, en Id., Historia de la literatura romana.
Moralejo, José Luis, Horacio, Gredos, Madrid 2012.

II. HORACIO. DATOS BIOGRÁFICOS. OBRAS

Lecturas sugeridas:

Suetonio, De uiris illustribus, Vida de Horacio.

Albrecht, Michael von, Historia de la literatura romana. Desde Andrónico

Beard, Mary, SPQR. Una historia de la antigua Roma, Crítica, Barcelona

Moralejo, José Luis, Horacio, Gredos, Madrid 2012.

Odes I, 3; II, 7.

Sátiras I, 4; I, 6.

Véase también:

Codoñer, Carmen (ed.), Historia de la literatura latina, Cátedra, Madrid 1

III. LA POESÍA LÍRICA EN ROMA

Lecturas sugeridas:

Codoñer, Carmen (ed.), Géneros literarios latinos, Salamanca 1997.

Martin, René - Gaillard, Jacques, Les genres littéraires à Rome, Nathan

Alvar Ezquerro, Antonio, "La poesía lírica de Horacio. Los Epodos. Las C

Cortés Tovar, Rosario, Sátiras y Epístolas, en Codoñer, C. (ed.), Historia

IV. LOS TÓPICOS HORACIANOS Y SU INFLUENCIA EN LA LITERATURA

Lecturas sugeridas:

Martindale, Charles, Horacio, Ovidio y otros en Jenkyns, R. (ed.), El legado

Véase también:

Beard, Mary, La herencia viva de los Clásicos, Barcelona 2013.

Curtius, Ernst Robert, Literatura europea y edad media latina, 2 vols., M

Highet, Gilbert, La tradición clásica, 2 vols., México 1954.

Jenkyns, Richard, Un paseo por la literatura de Grecia y Roma, Crítica, E

V. TEXTOS. TRADUCCIÓN Y COMENTARIO

Lectura y comentario de una selección de Epístolas:

I, 13 (entrega a Augusto de los tres primeros libros de las Odes).

Lectura y comentario de una selección de Epodos:

2 (Beatus ille), 8 (a una vieja ninfómana), 9 (alegría por la victoria de Acc

Lectura y comentario de una selección de Odes:

I. 4 (la vida humana es breve); I. 5 (en Pirra); I. 9 (carpe diem); I. 11 (ca

Lectura y comentario de una selección de Sátiras:

I, 5 (viaje a Brindisi); Y, 6, 45-99 (aspectos de la vida del autor explicado

VI. NOCIONES SOBRE PROSODIA Y MÉTRICA APLICADAS A LA POESÍA

Lectura sugerida:

Ceccarelli, Lucio, Prosodia y métrica del latín clásico, ed. Universidad de
Horacio, Odes y Epodos.

Moralejo, José Luis, Horacio, Gredos, Madrid 2012.

En esta asignatura se han tenido en cuenta los aspectos de género de la

Seleccionando aquellas poesías de Horacio en las que las protagonistas

No permitiendo un uso sexista del lenguaje tanto en las contribuciones o

Garantizando en clase una atmósfera de respeto hacia la diversidad y pl
 Evitando la estereotipificación de género en los ejemplos.
 Escribiendo el nombre entero de los autores de la bibliografía, en vez de

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
CONTINGUTS TEÒRICS	6	0,24	7
EXERCICIS DE MÈTRICA I TRADUCCIÓ	8	0,32	3, 5, 15, 14
TRADUCCIÓ DIÀRIA	45	1,8	1, 3, 5, 9, 10, 15
TRADUCCIÓ I COMENTARI FILOLÒGIC DELS TEXTOS	35	1,4	1, 3, 5, 9, 10, 12, 15
TÈCNiques DE COMPRESIÓ RÀPIDA D'UN TEXT LLATÍ	4	0,16	9, 16
Tipo: Supervisadas			
EXERCICIS DE LECTURA I MORFOSINTAXI	7	0,28	1, 15
Tipo: Autónomas			
ESTUDI DE LÈXIC I REVISIÓ DE GRAMÀTICA	15	0,6	2, 9, 16
LECTURES OBLIGATÒRIES	15	0,6	7, 12

MUY IMPORTANTE:

ESTA ASIGNATURA NO PREVÉ EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ÚNICA.

El estudiante deberá responsabilizarse de llevar diariamente el texto propuesto para la traducción y el comentario. La tarea de traducción diaria es fundamental si se desea superar con éxito. En clase la profesora dedicará tiempo a:

- 1) Leer, traducir y comentar la selección de textos propuesta.
- 2) Proporcionar a los estudiantes mecanismos que les permitan aumentar su comprensión.
- 3) Corregir los textos traducidos a diario por el estudiantado.
- 4) Comentar el contenido lingüístico, literario y sociocultural de los textos.
- 5) Explicar los contenidos gramaticales, métricos y estilísticos.
- 6) Explicar contenidos de realia que ayuden a contextualizar el texto.

El estudiantado deberá emplear un diccionario universitario latino-catalán.

NORMATIVA DE AULA

Dado que numerosos estudios científicos demuestran que la lectura silenciosa mejora el aprendizaje, las clases empezarán puntualmente. Transcurridos 15 minutos ya no se admitirán más entradas.

En caso de que las pruebas no se puedan hacer presencialmente se adaptará su formato (manteniendo la ponderación).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
CARPETA D'APRENTATGE	10%	9	0,36	1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 15, 14
PROVA DE CONTINGUTS TEÒRICS	10%	1,5	0,06	2, 6, 7, 8, 12, 13
PROVA DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS VISTOS A CLASSE	25%	1,5	0,06	1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 15
PROVA FINAL DE TRADUCCIÓ D'UN TEXT NO VIST A CLASSE	30%	1,5	0,06	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 16, 15, 14
TRADUCCIÓ D'UN TEXT BREU NO VIST A CLASSE	25%	1,5	0,06	1, 3, 5, 15

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

I. EJERCICIOS Y PRUEBAS DE EVALUACIÓN

La evaluación del estudiante se realizará a partir de 5 actividades:

- 1) Resolución personal de ejercicios. El estudiante debe llevar preparada
- 2) Prueba de contenidos teóricos: sobre el género literario, sobre el cont
- 3) Primera prueba de traducción de un texto no trabajado previamente. F
- 4) Prueba final de traducción de un texto no trabajado previamente, con
- 5) Prueba de traducción de textos trabajados previamente en clase, con

ESTA ASIGNATURA NO PREVÉ EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ÚNICA.

II. CONDICIONES PARA SER EVALUADO

NO EVALUABLES

Los y las estudiantes que figuren en el acta final, de los cuales el profes

EVALUABLES

Si el profesor tiene dos o más evidencias del estudiante, éste será calific

Para estar en condiciones de superar la asignatura(aprobado-MH), el es

- 1) La prueba final de traducción de un texto no trabajado previamente, c
- 2) Un 75% de los ejercicios periódicos.
- 3) El control de contenidos teóricos.

En caso de que la suma de la ponderación de las calificaciones fuese ig

III. CONDICIONES DE LA RECUPERACIÓN

Para poder presentarse a la recuperación se tendrá que tener como mín

En la fase de recuperación, el estudiante sólo podrá recuperar la prueba

IV. CALENDARIO DE LOS EJERCICIOS Y DE LAS PRUEBAS DE EVA

- 1) Prueba de contenidos teóricos: sobre el género literario, sobre el cont
- 2) Primera prueba de traducción de un texto no trabajado previamente. F
- 3) Prueba final de traducción de un texto no trabajado previamente, con
- 4) Prueba de traducción de textos trabajados previamente en clase, con

En caso de que un/una estudiante no pueda asistir a una prueba parcial oa la prueba final de recuperación el día

En la prueba de reevaluación, que será programada por el Equipo de De

V. PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN DE LAS CALIFICACIONES

El estudiante tiene el derecho de revisar todos los ejercicios y exámenes

Para la revisión de la calificación final provisional y la de la prueba de re

Los/las estudiantes tienen la obligación de consultar el acta de calificaci

Bibliografía

BIBLIOGRAFIA

Històries de la literatura romana (obres de referència):

ALBRECHT, Michael Von, *Historia de la literatura romana*, 2 vols., Herder, Barcelona 1997.

CITRONI, Mario - CONSOLINO, Franca Ela, LABATE, Mario, NARDUCCI, Emanuele, *Letteratura di Roma antica*, Laterza, Roma-Bari 1997.

CODOÑER, Carmen (ed.), *Géneros literarios latinos*, Salamanca 1997.

CODOÑER, Carmen (ed.), *Historia de la literatura latina*, Cátedra, Madrid 1997.

KENNEY, Edward John - CLAUSEN, Wendell Vernon (eds.), *Historia de la literatura clásica. II. Literatura latina*, Gredos, Madrid 1989.

MARTIN, René - GAILLARD, Jacques, *Les genres littéraires à Rome*, Nathan, París 1992.

ZEHNACKER, Hubert - FREDOUILLE, Jean Claude, *Littérature latine*, PUF (Presses Universitaires de France), París 1993.

Per a la contextualització històrica de les obres recomanem:

BEARD, Mary, *SPQR. Una historia de la antigua Roma*, Crítica, Barcelona 2016.

GRIMAL, Pierre, *La civilización romana. Vida, costumbres, leyes, artes*, Barcelona 1999.

GRIMAL, Pierre, *Historia de Roma*, Paidós, Barcelona 2005.

HACQUARD, Georges et al., *Guía de la Roma Antigua*, Atenea, Madrid 2000.

LANE FOX, Robert, *El mundo clásico. La epopeya de Grecia y Roma*, Crítica, Barcelona 2007.

Per a la tradició en la literatura europea de les obres clàssiques recomanem:

CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y edad media latina*, 2 vols., Mèxic 1978.

HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica*, 2 vols., Mèxic 1954.

JENKINS, Richard (ed.), *El legado de Roma. Una nueva valoración*, Crítica, Barcelona 1995 (caps. V, VII).

És obligat tenir com a diccionari de capçalera, al costat dels bilingües, el de HOWATSON, M. C., ***Diccionariode la Literatura Clásica***, Alianza Editorial, Madrid 1991.

RECURSOS EN XARXA

<http://www.culturaclasica.com>

<http://interclassica.um.es>

<http://www.cnice.mecd.es>

<http://www.unicaen.fr/rome>

<http://www.xtec.cat/~sgiralt/>

<http://pagines.uab.cat/culturaclassicagrauhumanitatsuab>

Recorregut virtual pel Fòrum de Roma:

<http://archeoroma.beniculturali.it/carcer-tullianum>

HORACI

Edicions:

Q. *Horatii Flacci Opera*, ed. de David Roy Shackelton Bailey, Stuttgart 1985 (Munic-Leipzig 2001).

Q. *Horatii Flacci Opera*, ed. de Edward Charles Wickham, Oxford Classical Texts, 1901 (revisada per Heathcote William Garrod 1912).

Traduccions:

Horaci, *Sàtires i epístoles*. ed. i trad. d'Isidor Ribas i Llorenç Riber, FBM, Barcelona 1926.

Horaci, *Odes i Epodes*, 2 vols., ed. i trad. de Josep Vergés, FBM, Barcelona 1978-81.

Horaci, *Odes*, trad. de Jaume Juan, Adesiara, Barcelona 2020.

Horaci, *Epodes*, trad. de Joan Carbonell, La Magrana, Barcelona 2004.

Horaci, *Sàtires*. Pròleg i trad. de Jaume Juan, Adesiara, Barcelona 2008.

Horacio, *Odas y Epodos*. Ed. bilingüe de Manuel Fernández-Galiano i Vicente Cristóbal. Trad. de Manuel Fernández-Galiano. Introd. de Vicente Cristóbal, Cátedra, Madrid 1990.

Horacio, *Epodos, Odas y Carmen Secular*, introd., versió rítmica i notes de Rubén Bonifaz Nuño, Universidad Nacional Autónoma de México 2007 (versió bilingüe).

Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, ed. bilingüe i trad. d'Horacio Silvestre, Cátedra, Madrid 1996.

Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, introd., trad. i notes de José Luis Moralejo, Gredos, Madrid 2008.

Comentaris:

LEJAY, Paul, *Les satires d'Horace*, Hildesheim 1966.

MAcLEOD, Colin William - RUDD, Nail, *Horace. Epistles. Epistle to the Pisones (Ars Poetica)*, 2 vols., Cambridge 1989.

NISBET, Robert George Murdoch - HUBBARD, Margaret, *Horatius, Carmina 1-2*, Oxford 1970-78.

PLESSIS, Frédéric - LEJAY, Paul - GALLETIER, Édouard, *Oeuvres d'Horace. I. Odes, Épodes et Chant Séculaire*, Hildesheim 1966.

QUINN, Kenneth, *Horace. The Odes*, Londres 1980.

Estudis sobre Horaci i el seu temps:

CORTÉS TOVAR, Rosario - FERNÁNDEZ CORTE, José Carlos (Eds.), *Bimilenario de Horacio*, Salamanca 1994.

CREMONA, Virginio, *La poesia civile di Orazio*, Milano 1986.

ENCICLOPEDIA ORAZIANA, 3 vols., Roma 1996-1998.

HARRISON, Stephen John (Ed.), *Homage to Horace. A Bimilenary Celebration*, Oxford 1995.

LANA, Italo, *Orazio: dalla poesia al silenzio*, Venosa 1993.

LA PENNA, Antonio, *Orazio e l'ideologia del principato*, Torí 1963.

MORALEJO, José Luis, *Horacio*, Gredos, Madrid 2012

RUDD, Nail, *Horace 2000: a Celebration. Essays for the Bimillennium*, Londres 1993.

SHACKLETON BAILEY, David Roy, *Profile of Horace*, Londres 1982.

Estudis sobre la poesia d'Horaci:

ARMSTRONG, David, *Horace*, New Haven-Londres 1989.

BRINK, Charles Oscar, *Horace on Poetry*, 3 vols., Cambridge 1963-82.

CUPAIUOLO, Fabio, *Lettura di Orazio lirico. Struttura delle Ode oraziane*, Nàpols 1967.

DELLA CORTE, Francesco - FEDELI, Paolo - CARENA, Carlo, Q. *Orazio Flacco. Le opere. II. Le Satire. Le Epistole. L'Arte Poetica*, 2 vols., Roma 1994.

GHISELLI, Alfredo, *Orazio*, Bolonya 1983.

PASOLI, Elio, *Le epistole letterarie di Orazio*, Bolonya 1964.

PASQUALI, Giorgio, *Orazio lirico*, Florència 1964.

RONCONI, Alessandro, *Orazio satiro*, Bari 1964.

RUDD, Nail, *Themes in Roman Satire*, Londres 1986.

WITKE, Charles, *Horace's Roman Odes. A Critical Examination*, Leiden 1983.

Software

CAP

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto